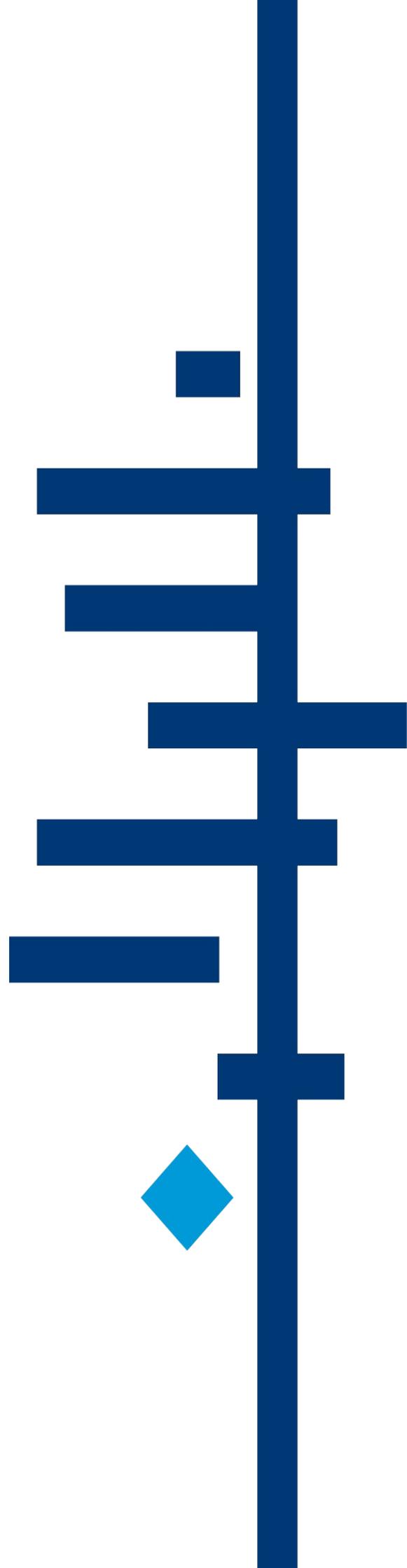




LIVRET D'ACCUEIL DU BÉNÉVOLE POUR LA TRADUCTION

Septembre 2022

**Des données probantes.
Des décisions éclairées.
Une meilleure santé.**



SOMMAIRE

I. L'ORGANISATION.....	4
1. Cochrane.....	4
1.2. Cochrane France.....	5
2. Revues systématiques.....	6
II. ÊTRE BÉNÉVOLE AU SEIN DE COCHRANE.....	6
1. Traduction des résumés des revues systématiques.....	6
2. Phrase.....	8
3. Statut de Membre Cochrane.....	8
4. Autres manières de collaborer avec Cochrane.....	8
III. FORMATIONS.....	9
1. Méthodologie des revues systématiques.....	9
1.1. Cochrane Evidence Essentials (disponible en anglais).....	9
1.2. Cochrane Interactive Learning (disponible en anglais).....	9
1.3. Diplômes universitaires et Masters.....	10
2. Traduction des résumés.....	11
2.1 Webinaire trimestriel.....	11
2.2 Vidéos de formation.....	11
IV. RESSOURCES.....	12
1. Revues systématiques.....	12
1.1 Cochrane Handbook.....	12
1.2. Cochrane Library.....	12
2. Traduction.....	13
2.1 Page de ressources.....	13
2.2 Glossaire Cochrane France.....	13

I. L'ORGANISATION

1. Cochrane

Cochrane est une organisation internationale indépendante à but non lucratif. Elle a été fondée au Royaume-Uni sous la direction du Dr. Iain Chalmers et elle porte le nom du Pr. Archibald Cochrane (1909-1988) qui a promu le concept d'essai contrôlé randomisé et la nécessité d'une pratique fondée sur des données probantes, tout au long de sa carrière. Cochrane a pour objectif de « favoriser la prise de décisions de santé éclairées par les données probantes, grâce à des revues systématiques pertinentes, accessibles et de bonne qualité et à d'autres synthèses de données de recherche. ».¹ Cochrane travaille avec des professionnels du monde entier pour produire des revues systématiques qui sont publiées dans la Cochrane Library. Cochrane publie cinq principaux types de revues systématiques : revues d'interventions, revues sur la précision des tests de diagnostic, revues de pronostic, revues qualitatives et revues de la méthodologie.

Cochrane est structurée en plusieurs entités, dont chacune a des responsabilités et des fonctions spécifiques. Parmi elles on trouve :

- les réseaux de groupes de revues, responsables de la production des revues systématiques qui répondent aux questions de recherche les plus importantes pour les décideurs, qui regroupent par thème et spécialités médicales plus de cinquante groupes de revues systématiques ;
- les groupes de Méthodes qui contribuent à l'amélioration de la qualité méthodologique des revues systématiques ;
- les domaines transversaux qui se concentrent sur les dimensions transversales de la santé, au-delà de la maladie et du patient pris individuellement, par exemple sur le réseau des usagers de soins (cadre de soins, type de consommateur de soins, type de fournisseur de soins) ; et
- les groupes géographiques ou centres Cochrane qui représentent Cochrane dans le pays où ils se trouvent et appuient l'utilisation des données probantes dans les politiques et les

1. <https://www.cochrane.org/fr/about-us>

pratiques de santé de ce pays. Ils coordonnent et soutiennent les membres de Cochrane dans des domaines tels que : la formation (des auteurs, à l'utilisation des revues), rendre accessible les données probantes Cochrane à tous, promouvoir la médecine fondée sur les preuves.

1.2. Cochrane France

Cochrane France est l'un des 45 groupes géographiques. Il a été créé en 2010 par le Pr. Philippe Ravaud grâce à un financement du Ministère français de la Santé. Depuis 2017 il est dirigé par le Pr. Isabelle Boutron. Cochrane France est constitué sous la forme d'un Groupement d'Intérêt Scientifique (GIS), il regroupe l'Institut National de la Santé et de la Recherche Médicale (INSERM) l'Assistance-Publique Hôpitaux de Paris (AP-HP) et la Haute Autorité de Santé (HAS). Le centre a pour mission de former les auteurs de revues, promouvoir la recherche en méthodologie pour les revues ainsi que promouvoir la médecine fondée sur les données probantes (EBM, evidence based medicine).

L'équipe :

Pr Isabelle BOUTRON – Directrice

Pr Philippe RAVAUD – Conseiller scientifique

Elise DIARD – Responsable communication

Andrea Moreno – Coordinatrice des traductions

Hanna Martikainen – Consultante linguistique

Lina Ghosn El Chall – Épidémiologiste

Carolina Graña – Épidémiologiste

Rouba Assi – Épidémiologiste

Anna Chaimani – Chercheuse

L'équipe de Cochrane France s'est fixée comme missions :

1. Le développement et la formation des auteurs de revues Cochrane
2. La formation à l'utilisation des revues Cochrane
3. La promotion de la recherche en méthodologie pour les revues systématiques
4. La promotion des activités et valeurs de Cochrane dans le système de soins et la prise de décision en matière de santé en France

5. La promotion de la médecine fondée sur les preuves (EBM)
6. Rendre les données Cochrane accessibles et utiles à tous en France et dans les pays francophones
7. La promotion et soutien à la participation des francophones dans Cochrane

2. Revues systématiques

Selon le *Manuel Cochrane pour les revues systématiques des interventions en santé*², une revue systématique « attempts to collate all empirical evidence that fits pre-specified eligibility criteria in order to answer a specific research question. ». Les revues systématiques permettent de tenir compte de toute la gamme des résultats pertinents des recherches sur un sujet particulier, et pas seulement les résultats d'une ou deux études. Elles permettent également d'examiner la cohérence des données probantes entre les études et d'explorer les différences entre les études.

Les étapes suivantes sont suivies par les auteurs pour élaborer une revue systématique : un groupe de travail se réunit et formule la question ou l'objectif de la revue, puis ils effectuent une recherche exhaustive de la littérature publiée et non publiée dans des bases de données telles que Medline, Embase et le registre Cochrane des essais contrôlés (CENTRAL). Ils doivent ensuite définir et appliquer certains critères de sélection à ces études avant d'en faire une analyse critique, puis ils font une extraction et une synthèse des résultats de ces études et enfin ils tirent des conclusions. Les revues doivent être mises à jour au moins tous les deux ans.

II. ÊTRE BÉNÉVOLE AU SEIN DE COCHRANE

1. Traduction des résumés des revues systématiques

Afin de réduire la barrière linguistique et favoriser l'accès aux décisions de santé fondées sur des données probantes et de rendre les données Cochrane plus accessibles aux non-anglophones, Cochrane s'appuie sur ses groupes géographiques pour traduire les résumés scientifiques et les résumés simplifiés des revues systématiques. Cochrane France s'implique particulièrement dans la traduction en français des résumés scientifiques et des résumés

simplifiés. Actuellement, Cochrane France a traduit plus de 5 000 résumés disponibles sur cochrane.org et la Cochrane Library. Ils sont diffusés principalement par le biais des [lettres d'information et alertes thématiques](#) auxquelles les professionnels, les patients et les chercheurs peuvent s'inscrire gratuitement.

Les résumés scientifiques et simplifiés comptent en moyenne 1000 mots. Ils synthétisent les sections de la revue systématique qui sont généralement présentées dans cet ordre : (1) le contexte où les auteurs introduisent la problématique de la revue, (2) l'exposition des objectifs, (3) la stratégie de recherche documentaire où les auteurs expliquent comment et dans quelles bases de données ils ont cherché les études (4) les critères de sélection où ils décrivent les types d'étude, les participants, le type d'intervention et les critères de jugement recherchés, (5) le recueil et l'analyse des données, où les auteurs détaillent le méthode d'extraction et d'évaluation des données des études incluses dans la revue, (6) les principaux résultats, dans cette section, les auteurs expliquent ce que montrent les données probantes ainsi que leur niveau de confiance, et (7) les conclusions des auteurs de la revue, où ils discutent des implications des résultats de la revue pour la pratique et pour la recherche.

Chaque bénévole relit et corrige 1 résumé traduit automatiquement chaque mois, idéalement dans un délai de 7 jours. Les bénévoles ont la possibilité de relire plus de résumés s'ils expriment le désir. Ces résumés porteront sur les domaines de santé qui leur intéressent et qui leur enthousiasment plus que d'autres. Le nom du relecteur apparaîtra sur les notes de traduction une fois le résumé validé et publié en français. La tâche de révision de la traduction automatique est assez particulière dans le sens où les erreurs de la traduction automatique sont différentes de celles de l'humain. Les relecteurs doivent donc rester particulièrement vigilants pour ne pas en laisser passer dans le texte final. L'exactitude du contenu et la clarté de la langue priment sur les « belles formules », mais ils sont bien sûr invités à apporter également des corrections stylistiques, lorsque cela est nécessaire pour la lisibilité du texte et sert l'objectif de communication

2. Phrase

Depuis 2018, Cochrane utilise pour ses traductions la plateforme de traduction en ligne Memsorce, à partir de 2022 Memsorce a formellement unifié avec Phrase et à présent elle

s'appelle Phrase. Le coordinateur de traduction attribue aux traducteurs le résumé traduit par un traducteur automatique et les traducteurs doivent post-éditer, c'est à dire, réviser et corriger cette traduction afin d'assurer une meilleure qualité de la traduction. Les outils et les fonctionnalités du logiciel et sa mise en forme facilitent la tâche de post-édition et de révision. Pour plus de détails vous pouvez consulter le [manuel de Phrase](#).

3. Statut de Membre Cochrane

Depuis 2017 Cochrane récompense tous ceux qui contribuent à la production et à la diffusion des données probantes Cochrane. Pour chaque collaboration vous accumulez des points, par exemple, pour 2 mots traduits vous gagnerez 1 point. Les traducteurs peuvent devenir membres de Cochrane lorsqu'ils ont traduit plus de 2000 mots au cours des 12 derniers mois. Ceux qui atteignent ce seuil se verront proposer l'adhésion par courrier électronique.

En adhérant à Cochrane vous contribuez à dessiner l'avenir de Cochrane en ayant un droit de vote dans les élections organisationnelles. Cette adhésion vous aidera à développer de nouvelles compétences ainsi qu'à enrichir votre parcours professionnel. Tous les membres doivent accepter les conditions d'adhésion. Pour des raisons de conflit d'intérêts ; vous devez confirmer que vous ne travaillez pas pour une société pharmaceutique ou de dispositifs médicaux. Veuillez noter que cela ne s'applique pas aux indépendants.

Pour en savoir plus consulter la page « [Adhérer à Cochrane](#) ».

4. Autres manières de collaborer avec Cochrane

Il existe d'autres manières de contribuer aux projets de Cochrane et vous gagnerez des points d'adhésion en classifiant des dossiers d'études de santé, en contribuant à une revue Cochrane, en promouvant les projets de Cochrane sur les réseaux sociaux, en fournissant un commentaire sur une revue Cochrane en tant que patient ou professionnel de santé. Vous trouverez des tâches à accomplir sur [Cochrane TaskExchange](#) et [Cochrane Crowd](#). Pour en

savoir plus sur les manières de collaborer avec Cochrane et les points d'adhésion à obtenir pour chaque contribution consulter la page « [Collaborer avec Cochrane](#) ».

III. FORMATIONS

1. Méthodologie des revues systématiques

1.1. Cochrane Evidence Essentials (disponible en anglais)

Cochrane propose une formation sur la médecine fondée sur les données probantes et explique comment les utiliser pour faire des choix éclairés en matière de santé. Il s'agit de quatre modules qui vous montrent le parcours d'apprentissage personnel d'« Eleni », une consommatrice fictive. Les modules sont présentés sous la forme d'une histoire, mais vous êtes libre de passer outre et d'explorer l'apprentissage comme bon vous semble. L'apprentissage est interactif, avec des courts textes à lire, des vidéos et des enregistrements audio, des quiz et des tests pour vérifier votre apprentissage. Des liens vers d'autres ressources sont aussi proposés si vous souhaitez poursuivre votre apprentissage sur un sujet particulier.

Pour suivre la formation vous devez avoir un compte sur [cochrane.org](https://training.cochrane.org) et accéder à la page dédiée : <https://training.cochrane.org/essentials>

1.2. Cochrane Interactive Learning (disponible en anglais)

Cochrane fournit une formation sur la conception des revues systématiques. Il s'agit d'un cours de plus de 11 heures d'apprentissage autodirigé sur le processus complet des revues systématiques disponible également sur le site [cochrane.org](https://training.cochrane.org). En tant que traducteur bénévole vous aurez accès au premier module « Introduction to conducting systematic reviews ». Une variété de formats est utilisée pour présenter le contenu et renforcer l'apprentissage : pages web défilantes, animations, enregistrements vidéo et audio, exercices interactifs, quiz, exemples travaillés et évaluations. Chaque module contient une évaluation à réaliser et un certificat à télécharger en cas de réussite du module.

Pour compléter le premier module vous devez avoir un compte sur [cochrane.org](https://training.cochrane.org) et accéder à la page dédiée : <https://training.cochrane.org/interactivelearning>

1.3. Diplômes universitaires et Masters

DU RSMAS – Revues systématiques et méta-analyses en santé

Développé par l'équipe Cochrane France avec la collaboration de la Bibliothèque Interuniversitaire de Santé, ce diplôme a pour objectif principal de former les acteurs du système de santé à la réalisation et à lecture critique des revues systématiques et méta-analyses. A l'issue de cette formation, les participants sauront : appréhender l'importance des revues systématiques pour la pratique et la prise de décision en santé ; comprendre les principes de base de la méthodologie de revue systématique et méta-analyse ; lire et évaluer de façon critique les revue systématiques et méta-analyses ; planifier, conduire, analyser et rapporter une revue systématique.

Pour plus d'informations consulter le site de l'[Université de Paris](#)

DU Advanced Methods in Systematic Reviews and Meta-Analyses (formation dispensée en anglais)

This new degree is an exciting opportunity to gain in depth knowledge about systematic reviews and meta-analyses in three courses. Those courses are part of our Master's in Comparative Effectiveness Research and are taught by renowned professors from Europe. Learners will be able to read and critically evaluate systematic reviews and complex meta-analyses; and to design their own complex systematic review.

Pour plus d'informations consulter le site de l'[Université de Paris](#)

Master's in Comparative Effectiveness Research (formation dispensée en anglais)

This Master's of Public Health in Comparative Effectiveness Research is a second-year course (60 ECTS)*. This Master's programme comprises 10 modules, which are delivered through a range of interactive learning strategies. The programme includes the latest methods and advances in the field of CER, epidemiology and biostatistics. Courses will include

applied, hands-on sessions allowing the use of various epidemiological methods, statistical methods, and analysis of various types of data. The goal of the programme is to acquire strong skills in methods, epidemiology, clinical epidemiology, biostatistics and public health. Pour plus d'informations consulter le site du [Master CER](#)

2. Traduction des résumés

2.1 Webinaire trimestriel

Cochrane France organise tous les 4 mois un webinaire d'une heure consacré à différents sujets. Le premier webinaire a été consacré aux problèmes fréquemment rencontrés lors de la traduction automatique des résumés Cochrane. Le deuxième webinaire a porté sur l'utilisation des outils et des fonctionnalités de Phrase. Le troisième webinaire portera sur Cochrane et les principes généraux des revues systématiques. Lors du dernier webinaire de l'année 2021 l'équipe abordera les défis spécifiques de la traduction des résumés scientifiques et simplifiés avec un retour d'expérience sur le contrôle qualité. Toutes les sessions seront enregistrées et mises à la disposition des bénévoles qui n'ont pas pu y assister. Toutes les sessions seront très interactives afin d'obtenir un retour d'information de la part des bénévoles qui pourraient aider à améliorer notre flux de travail. Il s'agit d'une occasion de partager un moment conviviale et d'échanges entre les bénévoles ayant des formations et parcours différents.

2.2 Vidéos de formation

Afin de sensibiliser le traducteur bénévole aux enjeux terminologiques et phraséologiques intrinsèques au domaine de la traduction médicale et aux potentielles distorsions entre langue générale et langue de spécialité, Cochrane France est en train de développer 3 vidéos de formation sous la supervision de Hanna Martikainen. Les vidéos de formation couvriront (1) l'environnement de post-édition (introduction à Phrase & DeepL) et les meilleures pratiques de post-édition ; (2) les problèmes potentiels lors de la post-édition de revues Cochrane : terminologie spécialisée et (3) la phraséologie (exprimer l'efficacité potentielle des interventions et exprimer les résultats non-conclusifs).

IV. RESSOURCES

1. Revues systématiques

1.1 Cochrane Handbook

Le Cochrane Handbook of Systematic Reviews of Interventions (Manuel Cochrane pour les revues systématiques des interventions en santé) est le guide officiel pour les auteurs qui décrit en détail le processus de préparation et de mise à jour des revues Cochrane d'interventions. Le manuel comprend des conseils sur les méthodes standard applicables à chaque revue, ainsi que sur des sujets plus spécialisés. Le manuel est mis à jour périodiquement afin d'intégrer les progrès de la méthodologie des revues systématiques et en réponse aux commentaires des auteurs.

Pour accéder à la version la plus récente, les données des lignes directrices provisoires et les détails des versions précédentes du manuel, veuillez consulter le site <https://training.cochrane.org/handbook/current>.

1.2. Cochrane Library

La Cochrane Library est une collection de bases de données contenant différents types de données probantes indépendantes de haute qualité pour éclairer les décisions en matière de santé. La bibliothèque Cochrane est la propriété de Cochrane et est publiée par Wiley.

Bases de données :

Base de données des revues systématiques Cochrane

La base de données des revues systématiques Cochrane (CDSR) est la principale ressource pour les revues systématiques dans le domaine de la santé. Elle comprend toutes les revues Cochrane ainsi que les protocoles préparés par les groupes de revues Cochrane. Elle comprend également des éditoriaux et des résumés de conférences.

En savoir plus sur la [CDSR](#)

Registre Cochrane des essais contrôlés (CENTRAL)

Le Cochrane Central Register of Controlled Trials (CENTRAL) est une source très synthétique de rapports d'essais contrôlés randomisés et quasi randomisés. En plus des détails

bibliographiques (auteur, titre, source, année, etc.), les entrées dans CENTRAL comprennent souvent un résumé de l'article. Elles ne contiennent pas le texte intégral de l'article.

En savoir plus sur [CENTRAL](#)

2. Traduction

2.1 Page de ressources

L'équipe de Cochrane France a dédié une page sur le site [cochrane.fr](#) aux [ressources utiles](#) pour les bénévoles traducteurs, sur cette page vous trouverez :

- Une collection de ressources en ligne, notamment terminologiques.
- Le manuel de Phrase.
- Les enregistrements des webinaires.
- Les vidéos de formation.

2.2 Glossaire Cochrane France

Un glossaire bilingue anglais-français de la terminologie essentielle des revues systématiques a été établi. La base de ce glossaire est celui de Cochrane³ traduit en français par Hanna Martikainen et approuvé par Cochrane France. Le glossaire a ensuite été complété par les noms français officiels des groupes des revues Cochrane. Certains termes clés ont été ajoutés sur la base de la thèse de doctorat d'Hanna Martikainen portant sur la traduction des résumés Cochrane en français et de l'expérience de post-édition d'Hanna Martikainen et d'Andrea Moreno, notamment en ce qui concerne les termes difficiles pour la traduction automatique. Ces traductions ont été à nouveau discutées et validées par Cochrane France. Le glossaire comprend plus de 200 entrées et est désormais intégré dans Phrase. Il peut ainsi être consulté par les bénévoles à l'aide de ce logiciel.

3 <https://community.cochrane.org/glossary>